



PEVERAGNO
Heart beats
between plain and alps

VICOLO CARROBBIO



È la caratteristica strada detta del “Carrubium” che era all’interno del “castrum”, la zona fortificata del paese.

Percorrendo l’angusto vicolo, che porta nel Ricetto, la zona più antica del Paese, è possibile ancora vedere i resti della cinta muraria del castrum.

Il vicolo inoltre conserva anche il “calatà”, la tradizionale pavimentazione con cui un tempo erano ricoperte le strade del concentrico. Negli anni più remoti della storia di Peveragno gli abitanti erano costretti a prestazioni obbligatorie per la manutenzione delle strade. Ancora a metà dell’Ottocento i fondi per finanziare i lavori stradali erano riscossi attraverso le “Comandate”, tasse pagate dai cittadini, che sostituivano la prestazione manuale e che erano pagate in base ai loro redditi.

I verbali del Consiglio comunale conservati nell’Archivio Storico documentano che verso la metà del Settecento, per la prima volta, si deliberò di ottemperare alla manutenzione dell’acciottolato delle varie contrade: sembra che la sabbia utilizzata dovesse provenire dal torrente Josina, perché meno terrosa ed i ciottoli dal torrente Colla.

ÈL CAROUBI

Èl caroubi a l’è la via qu’a l’era èndinta al “castrum”, èl post èt Pouranh sarà dal muraie.



Èn calant pèr la via, qu’a va a scèrte propi ètnènt a la crouzâ, ènt èl post pi vei dèl pais, a l’è pousibou vegue èncoù èl muraie veie èt la fourtificasioun.

La via a l’a èl calatà vei, la pavimentasioun tradisiounal èn pera que èn tamp a couatava èl ruè dèl pais.

Na vota la jant èt Pouranh a l’era foursâ a trauaià pèr da na man a tene a post èl vie.

Èncoù ènt la metà èt l’ètsant i sold pèr i travai pèr mantene èl vie a l’erou paguè coun èt taie chamê èl Comandate calculê ès lo qu’a vanha-va la jant que parèi a pagava al post èt trauaià. I vèrbai dèl counsèi èt la coumuna, qu’a soun vardè ènt l’arquivi èstoric, a prœvou que ènt la metà dèl sètsant, pèr la prima vota, la coumuna a l’a fèt aranjâ èl calatà dèl countrè: èsmià que la sabia doourâ a feise piâ da iosna, pèrquè a l’avìa menou èt tèra, e èl pere da la cola.

CARROBBIO LANE

It is the characteristic street known as “Carrubium”, which was inside the “castrum”, the fortified zone of the town. Walking in the narrow lane it is still possible to see the rest of the wall of the castrum. This lane leads to the Ricetto, which is the most ancient part of the town.



The alley still have the “calatà” too. It is the traditional pavements used in the past to cover the street in the centre of the town. In the most remote year of the history of Peveragno the citizens forced to give compulsory services for the maintenance of the street. Still at the half of the nineteenth century the funds to finance the works were collected by the Comandate, taxes paid by the citizens. This last one substituted the hand service and were paid depending on their incomes.

The proceedings of the Town Hall Council kept in the historical archive prove that around the half of the eighteenth century – for the first time – it was deliberated to do the maintenance of the cobbles of many alleys. It seems that the sand used should come from the stream Josina, because it was less earthy. The cobbles came from the stream Colla, instead.

CARROBBIO GASSE

Das ist die charakteristische Strasse genannt “Carrubium”, die war darin des “castrum”, die befestigte Zone des Orts.



Wenn man die enge Gasse abläuft, kann man noch die Reste des Mauerrings des castrum sehen. Diese Gasse geht Ricetto hin. Die Ricetto Zone ist die ältesten des Orts.

Die Gasse hält auch das “calatà”, die traditionelle Decke benutzt für die Straßen des Zentrums. In den vergangen Jahre der Geschichte von Peveragno mussten die Einwohner pflichten Leistungen geben.

Diese waren nützlich für die Unterhaltsarbeit der Straßen.

Noch in der Mitte des 19. Jahrhunderts war das Geld für die Straßenarbeiten bei der “Comandate” abkassiert geworden. Die “Comandate” waren Steuer, die die Einwohner bezahlen mussten. Diese Steuer ersetzten manuelle Leistungen und waren aufgrund von ihren Einkommen bezahlt.

Die Sitzungsprotokolle des Gemeinderats, die in dem historischen Archiv verwahrt waren, ausweisen, dass man gegen der Mitte des 17. Jahrhundert, für das erste Mal die Leistung des Steinpflasters zu befolgen beschloss.

Es scheint, dass der Sand aus dem Bach Josina kommen sollte, weil weniger erdig war. Man sagt auch, dass die Kiesel aus dem Colla Bach kommen.

L.R.